

Barreras y puentes: Metáforas sobre la cultura en los Estudios de Traducción

José Jorge Amigo Extremera (Universidad de Granada)
josejorgeamigoextremera@gmail.com

Esta comunicación parte del trabajo de investigación tutelada desarrollado en el seno del Máster en Traducción e Interpretación (Perfil investigador) de la Universidad de Granada durante el curso académico 2006-2007 bajo la supervisión del Dr. Ricardo Muñoz Martín. Dicha investigación nace con la vocación de ser un estudio inicial que ayude a reordenar de alguna forma la compleja maraña conceptual existente en torno a la cultura en traducción. A partir de una base teórica, se aborda de forma descriptiva cómo se concibe la cultura actualmente en traductología y su relación con otras perspectivas de estudio (antropología cultural, filosofía, etc.).

Se adopta la metodología y las herramientas propias de los estudios de corpus y se toma como material de estudio un breve corpus textual formado por todos los textos publicados en *META. Journal des Traducteurs y Perspectives. Studies in Translatology* durante los años 2005 y 2006 para analizar de forma sucinta los siguientes parámetros: *a)* instancias metafóricas más frecuentes (por ejemplo, la distinción entre *cultura de origen* y *cultura meta*, la traducción como *puente entre culturas*, el papel del traductor como *mediador cultural*, etc.), *b)* citas literales (por ejemplo, definiciones del término desde el punto de vista antropológico o traductológico) y *c)* aportaciones teóricas (las nociones de *culturema* o *referencia cultural* y los *procedimientos de traducción* derivados ante un segmento textual *culturalmente marcado*).

Finalmente, se aboga por una revisión de este concepto desde la perspectiva de la traductología cognitiva.

Palabras clave: cultura, corpus textual, metáfora conceptual, traductología, traductología cognitiva.

Fecha de actualización: 8 de octubre de 2007

© José Jorge Amigo Extremera